**Понятийная представленность *помилования* в юридических текстах 17-18 веков (на материале английского и русского языков)**

Парфененко Елена Николаевна

Кафедра Германистики и лингводидактики, Московский Городской Педагогический Университет, г. Москва, Россия

**Аннотация**: Целью работы стало выявление сходств и различий концептуальных признаков помилования в английских и русских юридических текстах XVII-XVIII веков. Предметом исследования является семантика английских и русских лексем, репрезентирующих понятийный компонент концепта *помилование* в сопоставляемых языках. Концепт *помилование* был выбран в связи с недостаточной изученностью его вербализации в сопоставительном языкознании. **Научная новизна** данного исследования состоит в том, что в нем впервые устанавливаются сходства и различия концептуальных признаков *помилования* в английских и русских юридических текстах определенного временного периода. В статье на материале юридических текстов Великобритании и России XVII-XVIII веков определяется состав ядерных лексем и их синонимов, способных отобразить концептуальные признаки *помилования* в сопоставляемых языках. Было установлено, что в английских юридических текстах понятийный компонент исследуемого концепта репрезентируют лексемы *clemency* и *pardon* и некоторые их синонимы, которые могут выступать юридическими терминами, теряя свой статус терминов с течением времени.В русских текстах был установлен состав ядерной лексемы *помилование* и ее синонимов, которые могут отображать понятийный компонент данного концепта. В ходе исследования в качестве основного был использован сопоставительный метод, кроме этого, применялись метод семантического анализа, количественный метод и метод моделирования. В результате анализа было выявлено, что в английских текстах данного периода понятийный компонент концепта репрезентируют ядерные лексемы и синонимы *grace, mercy, reprieve, forgiveness, indulgence*, являющиеся синонимами ядерных лексем, а в русских текстах это ядерная лексема *помилование,* ее синонимы *милость, милосердие, отпущение, прощение*. Сопоставление состава концептуальных признаков *помилования* в английских и русских юридических текстах данного временного отрезка показало присутствие в большей степени различий. Так концептуальными признаками помилования в английских текстах является понимание прощения как акта помилования, отсрочки и проявления милосердия со стороны короля, королевы. Чаще всего в английских текстах имеет место понимание *помилования* как отмены государем наказания, благодеяние Бога, акта снисхождения и прощения за преступление. Конкретика специфики связана с развитием истории стран, говорящих на этих языках, что составляет перспективу разработки названной темы предлагаемого исследования. В статье также делается вывод о сходстве сопоставляемых языков в представлении чаще всего *помилования* как акта милосердия со стороны правителя страны. Полученные результаты могут найти свое применение при чтении спецкурса лекций по исторической терминологии английского и русского языков, истории английского и истории русского языка в вузе.

**Ключевые слова**: концепт; помилование; английский язык: русский язык; понятийный компонент; юридические тексты XVII-XVIII веков; ядерные лексемы и их синонимы; концептуальные признаки; сопоставление.

В терминоведении различаются несколько видов единиц специальной лексики: термины, номены, терминоиды, предтермины, квазитермины, прототермины и профессионализмы [11; 12; 16]. В нашей работе будут рассматриваться основные, первичные термины, передающие акт *помилования* в рамках английской и русской терминосистемы с учетом диахронического аспекта.

 Обращение к сопоставительному исследованию терминосистем английского и русского языков показало их зависимость от исторических условий жизни общества, государства, от социального и культурного фона жизни людей, говорящих на этих языках [17]. В настоящее время отмечается наряду с традиционным исследованием терминов [1; 4; 9; 13; 14] тенденция изучения терминов в когнитивном аспекте, так как они могут быть одновременно коррелятами некоторой ментальной операции в сознании субъекта и универсальной языковой категорией, которая обладает свойствами языкового знака [10]. Но одновременно с этим начинает в когнитивном терминоведении развиваться новое направление – когнитивно-историческое терминоведение, в рамках которого активно используются принципы историзма и системности [5]. И как раз в рамках этого нового направления хотелось бы предложить в данной статье материалы сопоставления терминологической представленности понятийного компонента концепта *помилование* в английском и русском языках XVII-XVIII веков.

Материалом для исследования послужили юридические тексты данного временного периода. К числу таких текстов были отнесены законы, постановления, указы Великобритании и России. Эти тексты имеют предписывающий характер и выражают характер долженствования [15]. Хотелось бы сделать небольшую оговорку о том, что в данной работе за основу берется понимание концепта, предложенное В.И. Карасиком, который выделяет в его составе понятийный, образный и ценностный компоненты. Понятийная часть концепта представляет собой элемент, который формируется фактуальной информацией о реальном или воображаемом объекте, выступает основой для образования концепта [8].

У данного концепта в английском языке ядерными лексемами являются: *clemency* и *pardon*. Юридические словари английского языка [22; 23] показали, что они способны быть юридическими терминами. Юридический термин *clemency* имеет следующее значение:

* осуществление президентом или губернатором полномочий по предоставлению амнистии, помилования или отсрочки или смягчения приговора.

А юридический термин *pardon* обладает такими значениями как:

* освобождение лица от наказания за прошлое или предполагаемое преступление;
* документ, в котором объявлено о помиловании;
* доска помилования;
* отмена приговора или наказания сувереном согласно полномочию оказывать милосердие. Как только обвиняемый получает помилование, он не может быть предан суду, а если он уже был осужден, он не может быть наказан. Именно обвиняемый может просить о помиловании у стороны обвинения, и это обращение выступает в качестве запрета для судебного преследования или наказания. Если обвиняемый не сделает это как можно скорее, то он может быть лишен этого права. Лицу также может быть предоставлена ​​отсрочка, то есть временное приостановление наказания (например, если он становится безумным после вынесения приговора).

Обращение к словарям синонимов [24] показало состав самых частотных синонимов этих ядерных лексем. Это *compassion, indulgence, leniency, mercy, absolution, allowance, amnesty, remission, reprieve, forgiveness, forbearance, grace, oblivion.*

 Среди этих синонимов юридическими терминами являются

* *mercy* (*Prerogative of mercy*, которое обозначает право и полномочия суверена, президента штата или другого высшего органа власти смягчать смертный приговор, изменять способ исполнения приговора или помиловать преступника);
* *absolution* (в каноническом праве - акт, посредством которого духовенство объявляет, что грехи кающегося прощены; в древнем гражданском праве оправдательный приговор, судебное заявление о том, что обвиняемый невиновен в совершении преступления; состояние освобождения);
* *amnesty* (прощение правительством прошлых преступлений группе людей, например, когда штат или город заявляет, что в течение определенного периода времени любой, кто сдаст незаконное оружие, не будет преследоваться по закону за незаконное хранение оружия; амнистии могут быть предоставлены либо административным решением, либо законодательным актом; деяние, юридически полностью снимающее какое-либо преступное поведение со стороны правонарушителя и которое чаще всего предоставляется группам лиц совершившим политические преступления и является более широким, чем понятие помилование, которое подразумевает просто освобождение преступника от наказания);
* *remission* (отмена части тюремного наказания);
* *reprieve* ( отсрочка исполнения уголовного наказания по исполнительному приказу ( классическая ситуация для отсрочки возникает, когда человека собираются приговорить к смертной казни за тяжкое преступление); документ, в котором предоставляется отсрочка);
* *forbearance* (умышленное несоблюдение законного права (например, подать в суд на долг). Отказ от подачи в суд по просьбе должника может рассматриваться как встречное удовлетворение нового обещания должника);
* *grace* (особая услуга или привилегия, которая считается многими властями актом милосердия, а не права; временное освобождение).

Обратимся к анализу юридических текстов с целью выяснения экспликации понятийного компонента исследуемого концепта посредством терминов.

В таких текстах мы встречаем использование ядерных лексем *pardon* и *clemency*. Например.

*10th October 1688*

*Reference Number - o16881010-3*

*After His Majesties Most Gracious* ***PARDON*** *was Read, the Court advised all those who were Pardoned, to consider how exceeding Merciful and Gracious His Majesty had shewed himself unto them; even to Save them Alive, and take them as it were out of the Jaws of a deserved Death; wishing every one of them to take good heed for the future how they spend their Precious Time; and bid them beware of falling into any the like Errors again: And urged them all to let the King's* ***Clemency*** *Influence them to live and lead a better Life than ever they had done before, &c.* [21] . (После того, как его Величеством было зачитано Милостивейшее **прощение**, суд посоветовал всем, кто был помилован, подумать о том, как чрезвычайно милостив был к ним Его Величество; даже оставил их живыми и вырвал как бы из пасти заслуженной смерти; пожелав каждому из них хорошенько подумать о будущем, как они проводят свое драгоценное время; и посоветовал им остерегаться повторения подобных ошибок; и призвал их всех позволить Королевскому **милосердию** повлиять на них, чтобы они жили и вели лучшую жизнь, чем когда-либо прежде, и т. д.).

В этом примере лексема *pardon* обладает значением, сохранившимся и до наших дней, выступая юридическим термином - отмена приговора или наказания сувереном согласно полномочию оказывать милосердие. А ядерная лексема *clemency* способна в контексте передать значение, выступая в качестве юридического термина, - помилование со стороны правителя. Но в данном случае имеет место конкретизация – проявление королевского милосердия.

 В подобных текстах было отмечено употребление и упомянутых выше синонимов ядерных лексем. Синоним *mercy* обладает значением, являясь юридическим термином. Например.

11th December 1678

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Number | s16781211e-1 |

*When I see some among you there, that now seem mighty full of grief, and sense of the deplorable condition you have brought your selves into; who have had* ***Mercy*** *shewn them here, and yet continue to offend so gracious a King; when nothing will work upon you, but you will persist in so vile an habit of wickedness; it seems to me, that absolutely necessary Judgment be speedily executed upon you, there being so small hopes of Reformation* [21] . (Когда я вижу среди вас здесь тех, кто теперь кажутся полными горя и находятся в плачевном состоянии, в которое вы сами себя привели; к которым было проявлено **милосердие**, и они все же продолжают оскорблять столь Милостивого короля; ничто вам уже не поможет, и вы будете упорно продолжать свое гнусное поведение; мне кажется, что суду необходимо как можно быстрее привести в исполнение приговор над вами, так как есть мало надежд на исправление).

В этом примере лексема *mercy* выражает значение – милосердие, но не в качестве помилования, а проявление милости со стороны королю по отношению к преступникам. И данная лексема еще не стала юридическим термином.

 Другим синонимом и одновременным юридическим термином выступает лексема *reprieve*, которая употребляется в таких текстах. Например.

*11th December 1678*

|  |  |
| --- | --- |
| *Reference Number* | *s16781211e-1* |

*John Leak, who was found guilty of stealing Cloth off the Tenters, and received Sentence of death for it, according to the Act in that case, which also gives the Court power to Transport the Party, if they see sit, was by the Court* ***Reprieved*** *in order to Transportation, being an able Sea-man, and one that had done the King good service at Sea* [21] . (Джон Лик, который был признан виновным в краже ткани с палатки и получил за это смертный приговор, согласно акту по данному случаю, который также дает суду право отправить его в ссылку, и как видно, суд предоставил отсрочку исполнения приговора с целью отправить в ссылку, в связи с тем, что обвиняемый способный моряк и оказал королю хорошую услугу на море).

Как показывает пример, эта лексема выражает значение – отсрочка исполнения уголовного наказания по исполнительному приказу, которое сохранилась за этим термином и по наши дни.

 В таких текстах были найдены и другие случаи употребления перечисленных синонимов, являющихся сейчас юридическими терминами. К примеру, синоним *grace*.

*15th January 1692*

*Reference Number s 16920115-1*

*The Conclusion was in the general to all of them, That notwithstanding their Crimes could not be particulary recounted, yet the Court hoped they would be all forwarned by this particular* ***Grace****, and distinguishing Favour, as never to offend any more in the like nature, but that they may have Grace to serve God for the time to come* [21] . (Заключение было общим для всех них, и, несмотря на то, что их преступления не могли быть подробно описаны, все же суд надеялся, что все они будут поощрены этой особой благодатью и отличительной **милостью**, чтобы никогда больше не поступать подобным образом и чтобы они могли иметь благодать служить Богу в будущем).

Как демонстрирует пример, этот синоним выражает значение – милость, которое сочетается с современным значением – акт милосердия.

 Представляет научный интерес констатация использования синонимов ядерных лексем в таких текстах, которые не являются сейчас юридическими терминами. Обратимся к анализу примеров. К числу таких синонимов относится синоним *forgivness* (*forgiveness)*, который в подобных текстах мог употребляться с определенным значением.

*11th December 1678*

|  |  |
| --- | --- |
| *Reference Number* | *s16781211e-1* |

*I speak this to let the World know, Mercy is not to be shewn to such, as after* ***forgivness*** *sin yet worse* [21] . (Я говорю это, чтобы дать миру знать, что милосердие не должно быть проявлено к таким, так как после **прощения** их грех становится еще хуже).

В этом случае лексема передает значение – прощение по отношению к совершенному греху и не является юридическим термином.

 Однако встречаются случаи употребления синонимов ядерных лексем, которые в то время могли быть юридическими терминами. Например, лексема *indulgence*.

*15th January 1692*

*Reference Number s16920115-1*

*Then the Court was pleased to give them a most seasonable Exhortation, pertinent to the occasion, to this effect; telling them, That they were now in a good posture of submission, being bowed upon their Knees; hoping that they were also relenting in their Hearts, for that they had all been great Offenders, not only against the Laws of Man, but of an All-seeing God, who would call every one of them to a strict and particular Account for all their Actions, and therefore it behoved them to beg Pardon of both; and as they had obtained Mercy from the Goodness and Clemency of so Gracious a King and Queen, so they would endeavour to demonstrate their thankfulness for so great a Deliverance, by living in holy, humble, and honest life for the time to come, that being the least part of their Duty for such extraordinary Pity; putting them in mind how many notorious Offenders (in nature like to themselves) were gone before to the fatal tree yet They were spared: therefore it was now hoped, that such particular* ***Indulgence*** *to them would work such a thorow change upon their Hearts and Lives, that their whole Life should be dedicated to the Service of God, and that no temptation whatsoever should be able to draw them aside; remembring withal, That the shedding of a few Tears here, will not satisfie offended Justice, except they universally repent, and turn to God with all their Hearts and Souls, &c.* [21] . (Тогда суд был рад дать им самое подходящее к случаю увещевание на этот счет, сказав им, что теперь они находятся в состоянии покорности, будучи склоненными на колени; надеясь, что они также смягчаются в своих сердцах, ибо все они были великими преступниками, не только против законов человеческих, но и Всевидящего Бога, который призовет каждого из них к строгому и особому ответу за все свои поступки, и поэтому им надлежит просить прощения у обоих.; и как они получили милость от доброты и милосердия столь милостивых короля и королевы, так они будут стараться показать свою благодарность за столь великое избавление, живя в святой, смиренной и честной жизни в течение будущего времени, что является наименьшей частью их долга за такое чрезвычайное сострадание.; вспоминая о том, сколько отъявленных преступников (по своей природе подобных им самим) ушло прежде к роковому дереву, их все же пощадили; поэтому теперь есть надежда, что такая особая **снисходительность** к ним произведет такое сильное изменение в их сердцах и жизни, что вся их жизнь будет посвящена служению Богу, и что никакое искушение не сможет отвлечь их в сторону; помня вместе с тем, что пролитие здесь нескольких слез не удовлетворит оскорбленного правосудия, если только они всецело не покаются и не обратятся к Богу всем сердцем и душой, и т. д.).

В этом контексте данная лексема обладает статусом юридического термина, передавая значение – снисхождение к преступнику.

 Считаем целесообразным обратиться к количественному подсчету с целью выяснения частотности употребления упомянутых лексем. Полученные результаты отражены в виде диаграммы.

**Диаграмма 1** – Частотность использования ядерных лексем и их синонимов, репрезентирующих понятийный компонент концепта «помилование» в английских юридических текстах XVII-XVIII веков

Grace – 1 – 20%

Pardon – 2 - 36%

Mercy – 3 – 25%

Forgiveness – 4 – 2%

Reprieve – 5 – 3%

Clemency – 6 – 12%

Indulgence – 7 – 2%

Количественный подсчет показал, что чаще всего в юридических текстах Великобритании этого периода используются лексемы pardon (36%), mercy (25%), grace (20%).

 Следовательно, понятийный компонент концепта *помилование* в юридических текстах анализируемого временного периода репрезентируется как в виде юридических терминов, так и в виде нейтральных синонимов, которые могут порой выступать в качестве юридических терминов. *Помилование* может представлять собой:

* проявление акта милосердия к преступнику со стороны короля, королевы,
* выражение милосердия со стороны короля, королевы,
* отсрочка за преступление, данная королем, королевой,
* акт снисхождения и прощения за преступление.

И чаще всего имеет место проявление концептуального признака – отмена приговора со стороны правителя как акт милосердия.

Аналогичным образом осуществим анализ юридических текстов России XVII-XVIII веков. Но, сначала, хотелось бы отметить, что ядерной лексемой данного концепта в русском языке выступает лексема *помилование*, которая может быть юридическим термином, обладая значением - помилование как одно из оснований погашения наказания (наравне со смертью виновного, давностью и примирением); акт милосердия со стороны верховной власти; смягчение суровости примененного закона, в виду особенностей данного случая [2; 3] .

Словари синонимов русского языка [18; 19; 20] показали солидный список синонимов данной лексемы: *милость, прощение, благоволение, благодеяние, пардон, щедрота, пощада, роспуск, отпущение, амнистия, амнистирование, извинение, всепрощенье, всепомилование, оправдание, сожаление, раскаяние, обеление, обеливание, благосклонность, благостыня, дар, доверие, милованье, отпускание, аболиция, милосердие, оправдание*.

Но среди синонимов ядерной лексемы помилование список юридических терминов [2; 3] представлен следующими лексемами, имеющими определенное значение:

1. *Прощение* (отмена наказания за какую-нибудь вину, проступок).
2. *Амнистия* (частичное или полное освобождение от судебного наказания определенной категории лиц, производимое верховной властью; указ о таком освобождении; прощение или смягчение наказания, освобождение от наказания, даруемое верховной властью целым группам преступников).
3. *Аболиция* (отмена закона, решения; прекращение, уничтожение, особенно действия уголовного суда; по современному праву аболиция даруется государем, когда действие и факт виновности еще юридически не установлены, чем оно существенно отличается от помилования, при котором уже судом определено известное наказание).
4. *Оправдание* (приговор суда, содержащий признание подсудимого невиновным; признание подсудимого не заслуживающим наказания).

В ходе анализа текстов на русском языке анализируемого временного периода было отмечено употребление ядерной лексемы *помилование*. Например:

*Уложение 1649г. (гл IIпXI) «А будеть которой изменникь бывь вь которомь государстве выедеть вь Московское госудорство и государь* ***помилуеть*** *его, велить ему вину его отдати»*[7].

В этом случае мы имеем дело не с существительным, а с глаголом *помиловать*, обладающим значением погашать наказание. И в этом случае данный глагол является уже юридическим термином.

Кроме ядерной лексемы в подобных текстах могут использоваться и синонимы, являющиеся юридическими терминами. Таким синонимом выступает лексема *прощение*.

*Указ от 7 августа 1782 г. – « угождая божественному Его милосердiю кь виновнымь и облегчая жребiй ихь, да паче исправлены будуть, нежели казнены». «Мы желаем, чтобы Всемилостивейшее* ***прощенiе*** *и облегченiе послужили на обращенiе каждого изь погрешившихь кь чистосердечному раскаянiю вь содеянномь ими, и кь побужденiю добымь поведенiемь и совершеннымь послушанiемь езаконамь ожьимь и гражданскимь изгладить вину его.»*[7].

Как показывает пример, эта лексема уже является юридическим термином, выражая значение - отмена наказания, данная государем.

 Однако в таких текстах мы встретили и другие синонимы ядерной лексемы, которые не являются в современном состоянии языка юридическими терминами. Например.

 *Манифест о милостях осужденным от 4 ноября 1721г. Петром I – « О прощенiи винь каторжнымь и колодникамь, кромь смертоубiйць и разбойниковь, вследствie* ***милости*** *Всевышнего вь войне»* [7].

 В этом случае эта лексема не является юридическим термином и отображает устаревшее значение - благодеяние, дар, милостивый поступок со стороны Бога.

 Среди синонимов было зафиксировано использование синонима *отпущение* в подобных текстах. Например.

*Указ от 27 января 1725г. – «вины оставить, которые по правамь присуждены кь смертной казни или вь ссылку на каторгу вечно и изь подь арестов свободить, а при свободь обьявить, что ть ихь тяжкiя вины* ***отпущены*** *для здравiя Его Величества »* [7].

 Как демонстрирует пример, эта лексема имеет статус юридического термина, который в наши дни уже отсутствует, и передает значение – прощение вины.

 В подобных текстах встречается и синоним *милосердие*. Например.

*Указ Михаила Федоровича от 5 марта 1617 – « Если чья вина была, то мы ни на комь не поищемь, всь вины покроемь нашемь царским* ***милосердiемь****»* [].

 В этом случае данный синоним является юридическим термином, статус которого был со временем утерян, и обладает значением – прощение, помилование.

 Считаем необходимым выяснить частотность использования перечисленных лексем в русских юридических текстах данного периода. Результаты подсчета отражены в диаграмме 2.

**Диаграмма 2** – Частотность использования ядерных лексем и их синонимов, репрезентирующих понятийный компонент концепта «помилование» в русских юридических текстах XVII-XVIII веков

Отпущение – 13%

Милосердие – 38%

Милость – 25%

Прощение – 19%

Помилование – 3%

 Как демонстрирует диаграмма 2, высокой частотностью отличаются синонимы *милосердие* (38%) и *милость* (25%).

 Анализ показал, что в русских юридических текстах лексико-семантическая экспликация понятийного компонента концепта *помилование* осуществляется в проявлении следующих концептуальных признаков:

* погашение наказания
* отмена государем наказания
* благодеяние Бога
* прощение вины
* помилование со стороны государя.

И чаще всего наблюдается проявление концептуального признака – помилование со стороны государя.

 Осуществим сопоставление полученных концептуальных признаков помилования, выявленных в юридических текстах XVII-XVIII веков Великобритании и России. Обратимся к сводной таблице.

**Сводная таблица 1** - Концептуальные признаки помилования, отображенные в юридических текстах XVII-XVIII веков на английском и русском языках

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Концептуальные признаки *помилования*** | Английские юридические тексты | Русские юридические тексты |
| Проявление акта милосердия к преступнику со стороны короля, королевы.Помилование со стороны государя. |  + |  + |
| Выражение милосердия со стороны короля, королевы. |  + |  - |
| Отсрочка за преступление, данная королем, королевой. |  + |  - |
| Погашение наказания.Прощение вины. |  + |  + |
| Отмена государем наказания. |  -  |  + |
| Благодеяние Бога. |  - |  + |
| Акт снисхождения и прощения за преступление. |  - |  + |

Как в юридических текстах Великобритании, так и в юридических текстах России анализируемого временного периода присутствует схожее выражение концептуального признака *помилования*:

* Проявление акта милосердия к преступнику со стороны короля, королевы. Помилование со стороны государя.
* Погашение наказания. Прощение вины.

 Но в английских юридических текстах акт *помилования* эксплицируется как отсрочка и проявление милосердия со стороны короля, королевы. А в русских юридических текстах имеют место отличительные концептуальные признаки, а именно:

* Отмена государем наказания.
* Благодеяние Бога.
* Акт снисхождения и прощения за преступление.

 Отличительные концептуальные признаки *помилования* связаны с особенностями исторического развития Великобритании и России того времени. И более детальное исследование названного своеобразия составит, вне сомнения, перспективу дальнейшего исследования заявленной темы.

**Библиография**

1. Афанасьева О.В., Резвецова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум). Москва: Московский городской педагогический университет, 2000. 2-е издание. исправленное. 201 с.
2. Барихин А.Б. Большая юридическая энциклопедия. М.: Книжный мир. 2010. 960 с.
3. Большой юридический словарь [Электронный ресурс] // URL: <https://gufo.me/dict/law> (дата обращения 12.03.19).
4. Вайнштейн М.А. Сопоставительный анализ лексикографической терминологии в английском и русском языках: дисс. … канд.филол.наук. Москва, 2000. 177 с.
5. Голованова Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bazovye-kognitivnye-ponyatiya-i-razvitie-terminovedeniya> (дата обращения 12.03.19).
6. Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения: учебное пособие.  М. : Моск. пед. ун-т, 2000. 144 с.
7. Гурляндъ, Приказъ Тайныхъ Делъ 1902 г. [Электронный ресурс] // URL: <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=46955512>

 (дата обращения 23.06.20).

1. Карасик В.И. Здравый смысл как лингвокультурный концепт // Концептуальное пространство языка: Сб. науч. тр. Посвящается юбилею проф. Н.Н.Болдырева / Под ред. проф. Е.С.Кубряковой. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С.184-203.
2. Кондратюкова Л.К., Кубышко И.Н., Сидорова В.И. Сокращения в терминологии английского языка.
Омск: Омский государственный технический университет, 2010.58 с.
3. [Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура.](https://www.studmed.ru/leychik-v-m-terminovedenie-predmet-metody-struktura_1837bbf9704.html) М.: Либроком, 2007. 3-е изд. 254 с.
4. [Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура.](https://www.studmed.ru/leychik-v-m-terminovedenie-predmet-metody-struktura_1837bbf9704.html) М.: Либроком, 2009. 4-е изд. 256 с.
5. Основы антрополингвистики : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С. В. Гринев-Гриневич, Э. А. Сорокина, Т. Г. Скопюк. Москва: Академия, 2008. 122 с.
6. Собянина В.А. «Отклонение от нормы» в семантике коллоквиализмов терминологического происхождения // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2008. №1 (18). С.34-40.
7. Собянина В.А. Оценочность разговорной лексики терминологического происхождения // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2009. № 1 (3). С.36-44.
8. Солганик Г. Я., Дроняева Т. С. Стилистика и культура речи русского языка. М.: Академия, 2012. 256 с.
9. Терминоведение. Стилистика/ Ред.: В.Ф. Новодранова и др. М.; Рязань: Пресса, 2003. 187 с.
10. Техника и специфика юридического перевода: сборник статей / М. Г. Гамзатов. Санкт-Петербург: Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2004. 181 с.
11. [https://kartaslov.ru/синонимы-к-слову/помилование](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BF%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5) (дата обращения 15.04.20).
12. <https://sinonimkslovu.ru/synonim/p/pomilovanie/> (дата обращения 15.04.20).
13. [https://wordsynonym.ru/помилование](https://wordsynonym.ru/%D0%BF%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5) (дата обращения 15.04.20).
14. <https://www.oldbaileyonline.org/> (дата обращения 25.04.20).
15. James E. Clapp Dictionary of the Law, Random House New York, 2000. [Электронный ресурс] // URL:https://www.amazon.com/Random-House-Websters-Dictionary-Law/dp/0375702393. (дата обращения 23.06.20).
16. Martin Elizabeth A.. A Dictionary of Law. 5-th edition. Oxford: Oxford University Press, 2001.  608 р.
17. Synonym online [Электронный ресурс] // URL: <http://isynonym.com> (дата обращения 12.03.19).